

Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais

Philippe Szyster

In the early nineties, he obtained his first two university degrees as Candidat en Philologie Romane and Candidat en Droit, both awarded by Brussels University (Université Libre de Bruxelles). In 1994, he then obtained his Master's degree in French (Licencié en Langue et Littérature Françaises) from the same university. His Master's thesis was supervised by no less than Jean-Marie Buchet and Jean-Pierre Dardenne, both legendary Belgian film-makers. Before coming to Fukuoka (Japan) in October 1998, he had worked briefly for the Belgian TV channel RTBF, but mainly for the European Commission and an American company's European headquarters in his hometown Brussels. Shortly after arriving in Fukuoka, he took up his teaching position as a French lecturer at neighbouring Saga University. Apart from this, he still works as a freelance teacher of French at the Kyushu French Institute. E-mail: philszyster@kuc.biglobe.ne.jp; French learning blog: <http://philszyster.wordpress.com/>.

Erschienen online: 1. Januar 2007

© Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 2007

1. Introduction

Bien qu'au Japon, certains professeurs de français de langue maternelle française aient tendance à ignorer l'anglais, la plupart d'entre eux comparent sans doute fréquemment le français à l'anglais. Cependant, il se peut qu'ils ne soient pas en mesure de tirer de ces constantes comparaisons tout le profit qu'ils pourraient en faire s'ils les basaient sur un manuel qui organise cette comparaison de manière systématique, et s'ils se plaçaient du point de vue d'un locuteur japonais.

Basé sur cette hypothèse, le présent travail répertorie et tente de donner un aperçu de tous les manuels récemment publiés en japonais qui comparent le français à l'anglais, afin d'attirer sur ces ouvrages l'attention des professeurs de français, et spécialement ceux de langue maternelle française.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

2. Bibliographie critique

2.1 Takao, Tamai (2004), *Français pour débutants*. Tokyo: Hakusuisha.

Titre original: *Français pour débutants* でびゆたん (白水社)

Ce manuel est un de ces typiques manuels de français en usage dans les universités japonaises.

La comparaison avec l'anglais, quoique systématique, s'interrompt brusquement à la page 12. Il n'y a pas un seul mot d'anglais dans les 50 pages restantes, donc je ne recommanderais pas ce manuel aux étudiants japonais (ou aux professeurs de français qui enseignent à des étudiants japonais) qui souhaitent comparer le français à l'anglais.

De plus, dans les quelques rares exemples en anglais, il y a des erreurs grammaticales ou orthographiques de base :

- Page 8, § 4: *"a interesting book" devrait être "**an** interesting book".
- Page 9, cinquième exemple: *"Good by" devrait être "Good **bye**".
- Page 9, dernier exemple: *"biginning" devrait être "**beginning**".

Quoi qu'il en soit, c'est un honnête manuel de français. Après tout, le titre (*Français pour débutants*) n'annonce aucun usage ou comparaison avec l'anglais. La maison d'édition Hakusuisha a eu l'amabilité de m'en envoyer un exemplaire, parce que le premier chapitre donne des traductions anglaises des exemples français, et qu'à ce titre, il se devait de figurer dans la présente bibliographie.

2.2 Yamamoto, Keiichi (1995), *Grammaire française esquissée avec l'anglais*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Titre original: *Grammaire française esquissée avec l'anglais* (駿河台 出版社)

2.2.1 Contenu

Ce manuel se divise en:

- Une introduction à la prononciation du français.
- 8 leçons de grammaires comportant des comparaisons systématiques avec l'anglais.
- Une nouvelle française classique (*La dernière classe – Récit d'un petit Alsacien* d'Alphonse Daudet) avec un glossaire français/japonais et des explications grammaticales.
- Il y a également des annexes, divisées en 6 parties: Liaison; féminin, masculin et pluriel des noms; féminin, masculin and pluriel des adjec-

tifs; nombres; formes de la conjugaison (exhaustif); explications sur la manière de conjuguer des verbes français (ces 6 sous-titres sont traduits du japonais).

2.2.2 *Les huit leçons de grammaire:*

Ces huit leçons passent en revue les principaux points de la grammaire française, du niveau débutant (leçon 1: substantifs, articles, verbes »être» et »voir», etc.) jusqu'au niveau avancé (leçon 8: conditionnel, subjonctif passé, etc).

A chaque point, le manuel donne au moins un exemple de forme française et son équivalent anglais. Par exemple:

- Page 2, § 6: «J'ai un frère et vous avez une sœur.» - "*I have a brother and you have a sister.*"
- Page 13, § 1: «Louise est plus active que Jacques.» - "*Louise is more active than Jack.*"
- Page 24, § 3: «oici l'appareil avec lequel je prends les photos.» - "*Here is the camera with which I take the photographs.*"
- Page 25, § 4: «Oui, j'en ai.» - "*Yes, I have some.*"; «Non, je n'en ai pas.» - "*No, I don't have any.*"
- Page 29, § 3: «Combien de lettres avez-vous écrites?» - "*How many letters did you write?*"; «J'ai écrit six lettres.» - "*I wrote six letters.*"
- Page 41, § 5: «Si je l'avais su, je vous l'aurais dit.» - "*If I had known it, I would have told you*"

Un lecteur attentif relèvera quelques rares petites fautes, ou des formes peu naturelles:

- Très rarement en français:

- Dans toute la page 7: l'adjectif «japonais» est écrit avec une majuscule (* «Japonais»).

- Plus souvent en Anglais:

- Page 19, § 2: «Je veux parler à cette dame.» - "*I will speak to that lady.*" Ici, la traduction anglaise devrait être: "*I want to speak to that lady.*"
- Page 42, § 7, B: «Je voudrais qu'il vienne me voir.» - "*I should like him to see me.*" Ici, la traduction anglaise devrait être: "*I would like him to come and see me.*"

2.2.3 *Conclusion*

En général, ce manuel propose des exemples grammaticaux avec traductions anglaises fort pratiques pour les professeurs de français. Bien que les explications soient en japonais, ce manuel pourrait être utilisé par des professeurs fran-

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

cophones natifs qui ne lisent pas le japonais, à ceci près que la table des matières ne comporte quasiment ni français ni anglais, et que ces lecteurs devraient donc parcourir l'ensemble de l'ouvrage pour y trouver ce qu'ils cherchent.

Cependant, tous les titres expriment des catégories grammaticales françaises, et sont toujours écrits dans les deux langues (japonais et français). De plus, la forme compacte et mince du manuel – 104 pages au format B5 – rend assez aisée la recherche d'équivalents français / anglais.

Comme les exemples français / anglais ne comportent pas de traduction japonaise, ce manuel ne devrait pas, à mon sens, être recommandé à des apprenants japonophones autodidactes. Ce manuel requiert les explications d'un professeur.

2.3 Hisamatsu, Kenichi (1999), *Si vous connaissez l'anglais, vous pouvez [facilement apprendre] le français*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Titre original: 英語がわかればフランス語はできる！ (駿河台 出版社)

2.3.1 Contenu

Ce manuel est divisé en :

- 50 sections (pgs 2 – 111), chacune d'elles décrivant un ou plusieurs points grammaticaux connexes. Cet exposé théorique développe des comparaisons systématiques avec l'anglais, et est suivi de quelques exercices.
- Un CD, dans lequel sont enregistrées toutes les phrases-exemples données dans les 50 sections susmentionnées, avec, toutes les 10 sections, des exercices d'écoute. Les voix sont celles de locuteurs francophones natifs.
- Chaque 10 sections, une section additionnelle où l'on trouve la transcription – à compléter – des exercices d'écoute.
- Les réponses à tous les exercices, y compris celles des exercices d'écoute. (pgs 112-126).
- Un glossaire français – japonais (pgs 127 – 148).
- Un tableau synoptique de la conjugaison française (pgs 149 – 157).
- Un index.

2.3.2 Les 50 sections de grammaire française:

Les 50 sections passent en revue toute la grammaire française, du niveau débutant au niveau avancé. Chaque section est présentée sur une double page de livre (format in octavo), permettant une vue d'ensemble rapide.

Le titre de chaque section est une phrase-exemple, telle que:

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

- § 2 , pgs 6 – 7: «Qu'est-ce que c'est? C'est un livre.»
- § 12, pgs 28 – 29: «Quel âge avez-vous? J'ai vingt ans.»

Ces titres sont reproduits dans l'index, ce qui rend la recherche facile pour un locuteur francophone natif qui ne lit pas le japonais.

2.3.3 Aisé à utiliser pour les professeurs de français – locuteurs natifs

Les catégories grammaticales françaises sont données en japonais et en français. Les explications grammaticales ne sont qu'en japonais, mais un locuteur natif francophone devrait facilement pouvoir en comprendre l'essentiel en lisant les comparaisons du français à l'anglais.

Par exemple § 2, à la page 7 et suivantes: «voiture» - “*car*”; «voitures» - “*cars*”; «ami» - “*friend*”; «ami» - “*friends*”.

L'explication japonaise constate que le «s» du pluriel se prononce en anglais, mais non en français. Un/e Francophone locutrice/eur native/f devinera aisément le contenu de cette explication.

Juste en-dessous, on trouve une explication des articles français : Même si on ne lit pas le japonais, en lisant seulement les mots en alphabet latin, il est évident que «un, une, des» se traduit par “a”, “an” ou l'absence d'article en anglais, et que l'équivalent de «le, la, l', les» en anglais est “the”.

De plus, les exemples donnés juste après devraient évacuer tout doute restant: «un livre» - “*a book*”; «un ordinateur» - “*a computer*”; «une voiture» - “*a car*”; «des dictionnaires» - “*(some) dictionaries*”.

2.3.3.1 Exercices

De la même manière, même si l'enseignant(e) locutrice/eur native/f francophone ne lit pas le japonais, elle / il devrait être en mesure de comprendre ce qu'il y a lieu de faire (faire). Ajoutons que ce manuel se révèle “Non-Japanese reader's friendly” même dans les sections les plus avancées.

2.3.3.2 Caractéristiques spéciales

Caractéristiques spéciales pouvant être utilisées aussi bien par des étudiants autodidactes que par des professeurs francophones natifs. Chaque phrase française apparaissant dans les titres des sections est traduite en japonais, ce qui met le manuel à la portée des japonophones autodidactes. Chaque fois qu'un point de grammaire en relation avec celui qui est exposé est disponible dans le manuel, il est fait mention du numéro de section où on peut le trouver.

Par exemple, § 34, pg 77, n° 62: «J'ai vu Paul marcher dans la rue.» - “*I saw Paul walk down (up) the street.*”, renvoie au § 43, pg 97, où l'on trouve les exemples suivants: «J'ai vu Paul courant dans la rue.» - “*I saw Paul running in the street.*”; «J'ai vu Paul courir dans la rue.» - “*I saw Paul run in the street.*” Cette section § 43 renvoie également au § 34.

Ces notes mettant en relations des points de grammaire devraient s'avérer utiles pour tous les professeurs de FLE (y compris les locuteurs natifs) qui veulent axer leur enseignement sur les similarités et les différences français / anglais sans omettre de points connexes. Chaque fois qu'un nouveau verbe est présenté, l'infinitif est donné, suivi d'un nombre inscrit dans un cercle, qui renvoie le lecteur à la page adéquate dans les tables de conjugaison.

2.4 Conclusion

Ce manuel de grande qualité pourra être utile aussi bien aux professeurs de FLE japonais que francophones natifs, ainsi qu'aux étudiants autodidactes. De plus, il a l'avantage d'être suivi d'un autre manuel écrit par le même auteur et destiné à un niveau plus intermédiaire, dont on peut lire la description critique ci-après.

3. Hisamatsu, Kenichi (2002), *Ça se ressemble! Structures de phrases de base en anglais et en français 100 + 95*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Titre original これは似ている！ 英仏基本構文100+95 (駿河台 出版社).

3.1 Aperçu general

Ce manuel est la suite de *Si vous connaissez l'anglais, vous pouvez [facilement apprendre] le français* (1999) par Hisamatsu Kenichi, et est destiné à des étudiants de niveau confirmé. Plus encore que dans le premier manuel, l'auteur met ici en évidence ce qui est identique ou similaire, et ce qui diffère dans les structures de phrases françaises et anglaises.

Pour ce niveau intermédiaire, l'auteur a fait vérifier les contenus par des professeurs locuteurs natifs (français: Pascale Mangematin et anglais: Margaret Tomarchio). Ce fait vaut la peine d'être mentionné, puisque le principe de relecture par un tiers autorisé (proof reading) n'est toujours pas une norme dans les manuels japonais de langue étrangère.

3.2 Contenu

Ce manuel est divisé en:

- Une introduction.

- Partie I: Comparaison de 100 structures de phrase de base français / anglais (pgs 1-161).
- Un index par mots japonais (pgs 162 – 177).
- Un index par mots anglais (pgs 178 – 185).
- Partie II: Comparaison entre des expressions françaises et anglaises importantes incluant conjonctions et prépositions (pgs 187 – 208).
- Une courte bibliographie (pg 209).
- Un CD où les 290 exemples du manuel sont enregistrés sur 59 pistes. Les voix sont celles de locuteurs natifs. Chaque exemple comporte une traduction japonaise.

3.2.1 Partie I: Comparaison de 100 structures de phrase de base français / anglais (pgs 1-161)

La partie I est répartie dans les 16 sections suivantes:

- Contrastes et comparaisons entre structures de phrase de base anglaises (5) et françaises (6).
- Idem entre phrases anglaises et françaises.
- Idem entre sujets de phrases anglaises et françaises.
- Idem entre verbes de base français et anglais.
- Idem entre pronoms français et anglais.
- Idem entre phrases anglaises et françaises utilisant un verbe auxiliaire.
- Idem entre phrases anglaises et françaises utilisant un verbe infinitif.
- Idem entre phrases anglaises et françaises utilisant un pronom relatif.
- Idem entre phrases anglaises et françaises comportant une condition de temps ou une restriction.
- Idem entre phrases négatives anglaises et françaises.
- Idem entre phrases comparatives anglaises et françaises.
- Idem entre phrases conditionnelles (ou irréelles) anglaises et françaises.
- Idem entre phrases anglaises et françaises comportant une concession.
- Idem entre phrases anglaises et françaises comportant un objectif.
- Idem entre structures de phrases de base anglaises et françaises exprimant un résultat ou une conséquence.
- Phrases anglaises basées sur un participe et structures françaises correspondantes.

Malheureusement, ces titres de sections dans lesquels apparaissent ces catégories grammaticales ne sont donnés qu'en japonais, mais encore une fois, un(e) lectrice(eur) francophone native(f) qui ne lit pas le japonais se fera une idée précise des contenus en lisant les titres des subdivisions, également dans cette table des matières, et qui la plupart du temps sont en français *et* en anglais.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

3.2.2 Points de grammaire

Dans chacune de ces sections, plusieurs points de grammaire sont exposés. Ces points sont classiquement numérotés dans l'ordre croissant de 1 à 100, du début à la fin de l'ouvrage. Comme ils sont inscrits dans un carré caractéristique, ils sont facilement repérables, et quand l'auteur fait référence à tel ou tel point de grammaire, le numéro correspondant apparaît dans le même carré.

Chaque titre de point de grammaire est composé soit d'une phrase ou d'une manière de dire japonaise, soit d'une catégorie grammaticale française ou anglaise exprimée en japonais. Quand le titre est, comme dans la plupart des cas, une expression japonaise, les équivalents français et japonais sont énumérés et expliqués. De plus ces équivalents apparaissent dans la table des matières, par exemple:

La section 16 est divisée entre les points 97 à 100:

- Point de grammaire 97 (pgs 155 – 156): *Nom substantif qualifié par un participe*.¹

Exemples donnés: “*Who is the baby sleeping in the cradle?*” - «*Qui est le bébé dormant dans le berceau?*»; “*A woman arrested by the police died in jail.*” - «*Une femme arrêtée par la police est morte en prison.*»

- Point de grammaire 98 (pgs 156 – 158): *Comparaison entre structures utilisant un participe en anglais et en français*.²

Exemples donnés: “*My father was reading the newspaper while listening to the radio.*” - «*Mon père lisait le journal (tout) en écoutant la radio.*»; “*Falling from a fire escape, he broke his leg.*” - «*En tombant de l'escalier de secours, il s'est cassé la jambe.*»; “*Claire didn't come, knowing that I was waiting for her.*” - «*Sachant que je l'attendais, Claire n'est pas venue.*»; “*Walking fast, you will arrive there in time.*” - «*En marchant vite, vous y arriverez à temps.*»; “*The weather being sunny, they went to the swimming pool.*” - «*Le temps étant ensoleillé, elles sont allées à la piscine.*»; “*Dressed in black, she will look more elegant.*” - «*Habillée de noir, elle semblera plus élégante.*»

Point de grammaire 99 (pgs 158 – 160): Ici, le titre est l'expression japonaise “(…) *kara handan suru to*”. Les deux manières dont elle peut être traduite en français et en anglais sont données dans les subdivisions 99-1 et 99-2:

Exemples donnés (99-1): “*Judging from (by) his appearance, he seems (looks) poor.*” - «*A en juger (Si j'en juge) par son apparence, il semble pauvre.*»; “*Weather permitting, we are going to conquer that peak tomorrow.*” - «*Si le temps le permet, on va conquérir ce sommet demain.*»; (99-2): “*Generally speaking, women live longer than men.*” - «*Généralement parlant, les femmes vivent plus*

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

longtemps que les hommes.» ; “Economically speaking, this bank is going to bankrupt.” - «Economiquement parlant, cette banque fait faillite.» ; “Strictly speaking (to speak strictly), there are a lot of contradictions in the world.” - «Strictement parlant, il y a beaucoup de contradictions dans le monde.»

Point de grammaire 100 (pgs 160 – 161): «*Circonstances incidentes*» (traduit du japonais): “(...) *shinagara*, (...) *shita joutai de*.”

Ici, le titre est composé d’une catégorie grammaticale et d’une expression japonaise.

Exemples donnés: “She was listening to music with her eyes closed.” - «Elle écoutait de la musique les yeux clos.» ; “He spoke of the story with tears in his eyes.” - «Il a parlé de cette histoire les larmes aux yeux.» ; “I walked in the forest, with stars twinkling above me.” - «J’ai marché dans la forêt, (avec) des étoiles scintillant au-dessus de moi.»

3.2.3 *Caractéristiques particulières*

Au sein même des explications grammaticales (en japonais), un système de symboles (flèches blanches, numéros...) et d’abréviations renvoie la/le lectrice/eur à la page correcte, soit du premier tome décrit précédemment dans la présente bibliographie, soit d’une grammaire française du même auteur³ et donne ainsi d’utiles rappels ou des suppléments d’information.

3.2.4 *Conclusion*

Cette grammaire comparée français/anglais de niveau intermédiaire est un ouvrage unique en son genre – et il est excellent. La manière dont la grammaire est présentée et agencée permet aux Japonophones de passer rapidement d’une forme ou d’une expression japonaise à ses équivalents français ou anglais, mais des Francophones ou des Anglophones natifs qui ne lisent pas le japonais peuvent tout aussi aisément y chercher les équivalents français ou anglais de leur langue maternelle.

De plus, ce manuel sera vraiment utile aux professeurs francophones qui lisent le japonais, pour y chercher les équivalents japonais de formes et d’expressions françaises. Au-delà, il leur permettra de comprendre le point de vue japonais, par exemple la raison pour laquelle les étudiants japonais hésitent entre plusieurs formes anglaises ou françaises lorsque celles-ci se traduisent par la même expression japonaise, ou pourquoi et dans quels cas une confusion français/anglais est probable.

A mon sens, les deux manuels de Hisamatsu Kenichi présentés ici sont des outils indispensables pour les étudiants ou les professeurs souhaitant comparer français et anglais au Japon.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l’anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

4. Maekawa, Yasuko & Namekawa, Akihiko (1996), *Le français par l'anglais*. Tokyo: Daisan Shobou.

Titre original: 英語でわかるフランス語 *Le français par l'anglais* [第三書房](#))

4.1 Contenu

Ce manuel est divisé en:

- Un index (pgs 4 – 6).
- Partie I: Prononciation (pgs 8 – 32).
- Partie II: Niveau débutants (12 leçons 1 à 12 et exercices) (pgs 34 – 169).
- Partie III: Niveau intermédiaire (7 leçons I à VII et exercices) (pgs 171 – 215).
- Partie IV: Exercices pratiques et réponses de tous les exercices. (pgs 218 – 237).
- Deux CD, comprenant tous les exemples du livre et des exercices d'écoute.

4.1.1 Partie I: Prononciation

La prononciation française est expliquée en détail et suivie par des exercices d'écoute. Lorsqu'elles sont pertinentes, des comparaisons avec la prononciation anglaise sont introduites. (Par exemple: accents, pg 27, intonation pg 29). Bien que la prononciation française et l'alphabet phonétique y soient expliqués en détail, dans tout le manuel, les exemples français sont pourvus d'une prononciation japonisée⁴.

La notation en katakana (prononciation japonisée) des langues étrangères est connue pour faire plus de tort que de bien, parce que, dès le début, elle fait mémoriser aux étudiants une prononciation erronée.⁵

4.1.2 Partie II: Débutants (pgs 34 – 169) et Partie III: Intermédiaires (pgs 171 – 215)

Chacune de ces 19 leçons est divisée en points de grammaire. Les titres de ces points de grammaire sont exprimés soit par des catégories grammaticales françaises écrites en japonais, où se trouvent parfois quelques mots de français.

Par exemple, la leçon huit se divise en:

- Passé composé de l'indicatif.
- Présent de l'indicatif des verbes en «-ir».
- Présent de l'indicatif du verbe «sortir».
- Adjectifs numéraux cardinaux.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

- Adjectifs numéraux ordinaux.
- Voix passive.
- Usages de «on».
- Passé simple de l'indicatif.
- Imparfait de l'indicatif.

Tous ces titres de points de grammaire sont traduits du japonais. Un/e locutrice/eur francophone native/f qui ne lit pas le japonais ne comprendra donc que ce qui est écrit en alphabet, c'est-à-dire «-ir», «sortir», et «on». Bien que ces catégories grammaticales n'apparaissent qu'en japonais, ce/cette locutrice/eur francophone native/f qui ne lit pas le japonais saisira les contenus en lisant les exemples français et anglais.

Cependant, alors que les manuels précédemment présentés ici sous les numéros #4 et #5 donnent, dans presque tous les cas, des explications françaises ou anglaises des contenus dans les tables des matières, ce n'est pas le cas du présent manuel. La table des matières a été composée à l'intention de lecteurs japonais, et un/e locutrice/eur francophone native/f qui ne lit pas le japonais devra parcourir tous les exemples pour comprendre comment la matière est organisée et où se trouvent les formes qu'il/elle recherche.

4.1.3 Partie IV: Exercices pratiques (pgs 218 – 237)

Cette partie est composée de quatre courts textes en français, chacun pourvu d'une traduction anglaise. Alors que le manuel précédemment présenté ici sous le numéro #3 donnait, comme exercice pratique, une nouvelle française «classique»⁶, les quatre textes du présent manuel semblent avoir été écrits par les auteurs eux-mêmes.

Il est extrêmement dommage que ni les versions françaises, ni les versions anglaises n'aient été vérifiées par des locuteurs natifs : l'expression, aussi bien en français qu'en anglais, n'est absolument pas naturelle. Le vocabulaire est souvent utilisé à si mauvais escient que la signification est difficile à saisir, y compris pour des locuteurs natifs anglais ou français.

Enfin, il y a quelques erreurs, par exemple à la page 218, 4: «Afin de refroidir l'air d'une chaleur étouffante, une ménagère sortait et aspergeait la terre de louches d'eau.» - “To cool the stifling heated air, a housewife would go out of a door to sprinkle a ladle of water.”

Comme les auteurs parlent de manière générale du Tokyo d'avant-guerre, ils auraient dû écrire «les ménagères» et “housewives”. De plus, la traduction anglaise (go out of a door; sprinkle a ladle) est incorrecte et fait à peine sens.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

Et à la page 224, 14: «*Tel Hamlet, de Shakespeare, qui hésitait en disant «Vivre ou ne pas vivre, voilà la question».*» - “*As Sakespeare’s Hamlet hesitated in saying «To be or not to be, that is the question».*”

Ici, on reste confondu, non pas de la naïveté de la traduction française littérale, mais du fait que les auteures ne l’aient pas vérifiée dans une version française de Hamlet.

4.2 Conclusion

Pourvu que les exercices pratiques soient laissés de côté, ce manuel convient parfaitement à un professeur japonais souhaitant l’utiliser dans une classe pour comparer le français à l’anglais. Ce manuel fournit l’introduction à la prononciation française la plus détaillée parmi tous les manuels présentés ici, et la seule comparant celle-ci à la prononciation anglaise.

Cependant, pour les raisons mentionnées ci-dessus (pg 17, C), je ne recommande pas ce manuel aux professeurs francophones natifs qui ne lisent pas le japonais.

5. Fujita, Yuuji & Kiyofuji, Takako (2002), *Apprenons le français et l’anglais*. Tokyo: Hyouronsha.

Titre original: 英語もフランス語も—比較で学ぶ会話と文法 (評論社)

Malheureusement, la maison d’édition Hyouronsha n’a pas répondu à mon courriel, et ne m’a pas envoyé d’exemplaire pour que je puisse en faire une critique. La seule façon de contacter cette maison d’édition est semble-t-il de placer une commande automatique sur internet.

Cependant, cette bibliographie serait incomplète si elle ne mentionnait pas au moins l’existence de ce manuel. Ajoutons que Hyouronsha n’est pas une des sept maisons d’édition spécialisée dans la publication d’ouvrages (manuels, grammaires, dictionnaires, etc...) concernant la langue française.

6. Evaluation

6.1 Evaluation critique globale

Sur les 6 manuels de français proposant une comparaison avec l’anglais, et actuellement disponibles au Japon, deux doivent être retirés de la présente évaluation:

Français pour débutants de Tamai Takao ne peut pas être pris en considération parce qu’il ne propose pas de comparaison *systematique* avec l’anglais. *Appre-*

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l’anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

nons le français et l'anglais de Fujita Yuuji et de Kiyofuji Takako ne m'a pas été envoyé pour évaluation critique.

Essayons donc maintenant de résumer, en considérant les 4 manuels restants des points de vue des étudiants japonais, des professeurs de français non natifs (japonais), et des professeurs de français natifs qui ne lisent pas le japonais.

Pour les étudiants japonais, *Grammaire française esquissée avec l'anglais* de Keiichi Yamamoto risque d'être inaccessible parce qu'aucun des exemples français n'est traduit en japonais. Ces exemples étant traduits en anglais, il serait souhaitable que seuls des étudiants japonais possédant un niveau confirmé dans cette langue utilisent cette méthode, mais elle ne devrait pas à mon sens être proposée à des débutants ou des autodidactes.

De plus, il y a quelques erreurs (voir sous-chapitre 2.2.2 de cette bibliographie⁷) que les étudiants risquent de ne pas relever.

Pour les professeurs de français non-natifs (japonais), ce manuel pourrait être utilisé avec succès en classe de français, comme manuel de français principal ou en tant que rappel des similarités et différences d'avec l'anglais (son aspect mince et léger rend cet usage pratique).

Pour les professeurs de français natifs qui ne lisent pas le japonais, ce manuel peut jouer exactement le même rôle, mais comme ces professeurs ne peuvent lire la table des matières, ils auraient à y bâtir leurs propres marques pour l'utiliser valablement.

6.2 *Le français par l'anglais* de Yasuko Maekawa et Akihiko Namekawa

Pour les étudiants japonais, la première partie de ce manuel peut être réellement un apport appréciable, parce que la prononciation française y est décrite avec précision, et comparée avec la prononciation anglaise. La traduction japonaise des phrases françaises et anglaises, et les deux CD (vendus séparément) font de ce manuel un bon outil pour débutants. Cependant, je ne saurais le recommander aux apprenants autodidactes, à cause de la piètre qualité des exercices pratiques en fin de volume.

Pour les professeurs de français non-natifs (japonais), ce manuel pourrait être utilisé avec succès en classe de français, pourvu que cette dernière partie (voir page 13 de la présente bibliographie annotée) ne soit pas proposée aux étudiants.

Pour les professeurs de français natifs qui ne lisent pas le japonais, la remarque à leur intention faite ci-dessus (#2) reste valable, c'est-à-dire que comme ils ne peuvent lire la table des matières, ils auront à parcourir fréquemment le manuel jusqu'à ce qu'ils établissent leurs propres repères, et saisissent l'organisation des contenus.

Philippe Szyster, Français L3 après anglais L2 au Japon: une bibliographie annotée de manuels japonais comparant le français à l'anglais. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:1, 2007, 15 S.

6.3 Si vous connaissez l'anglais, vous pouvez [facilement apprendre] le français et Ça se ressemble! Structures de phrases de base en anglais et en français 100 + 95 de Kenichi Hisamatsu

Comme ces deux manuels ont été écrits par le même auteur, le premier étant destiné aux débutants et le second à un niveau intermédiaire, je les considère ici comme un tout.

Pour les étudiants japonais, je recommande vivement ces deux manuels :

- Tous les deux organisent les points de grammaire par des thèmes exprimés en japonais. Les étudiants japonais peuvent donc aisément trouver les équivalents français et anglais qu'ils recherchent.
- Toutes les phrases françaises qui apparaissent comme titres de subdivisions des 50 points de grammaire sont traduites en japonais. Le manuel est donc très accessible aux étudiants, et particulièrement aux autodidactes. De plus, même si tous les exemples de phrases françaises ne sont pas traduits, il y a toujours une version anglaise.
- Dans le manuel #3 pour débutants, chaque point de grammaire est présenté sur une double page, ce qui permet une rapide vue d'ensemble.
- Les contenus français et anglais ont été revus par des professeurs natifs. Les étudiants japonais trouveront dans ces ouvrages une langue expurgée de toute erreur.

Pour les professeurs de français non-natifs (japonais), je recommande également ces deux manuels, en tant qu'ils établissent les plus hautes normes dans le champ envisagé (français L3 avec anglais L2 au Japon) et parmi les manuels présentés dans cette bibliographie.

Ils conviendraient particulièrement à des classes d'universités, par exemple de première et deuxième licences. Il vaut la peine de mentionner le fait que le manuel pour niveau intermédiaire (# 4) est le seul qui compare, au-delà de la grammaire de base, des expressions françaises et anglaises.

Enfin, pour les professeurs de français natifs qui ne lisent pas le japonais, je recommande le plus vivement ces deux manuels: En plus des raisons avancées ci-dessus, des phrases-exemples et expressions françaises ou anglaises apparaissent dans les tables des matières des deux manuels, ce qui permet à ces lecteurs d'accéder directement à ce qu'ils recherchent.

Liste des manuels de français en japonais qui comportent une comparaison avec l'anglais:

Fujita, Yuuji & Kiyofuji, Takako (2002), *Apprenons le français et l'anglais*. Tokyo: Hyouronsha.

Hisamatsu, Kenichi (1999), *Si vous connaissez l'anglais, vous pouvez [facilement apprendre] le français*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Hisamatsu, Kenichi (2002), *Ça se ressemble! Structures de phrases de base en anglais et en français 100 + 95*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Maekawa; Yasuko; Namekawa Akihiko (1996), *Le français par l'anglais*. Tokyo: Daisan Shobou.

Takao, Tamai (2004), *Français pour debutants*. Tokyo: Hakusuisha.

Yamanato, Keiichi (1995), *Grammaire française esquissée avec l'anglais*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

Notes

¹ Traduit du japonais.

² Traduit du japonais.

³ Hisamatsu, Kenichi (2000), *Keitai [mannou] furansugo bunpou*. Tokyo: Surugadai shuppansha.

⁴ Katakana.

⁵ De la même manière, les “romaji” (alphabet latin) ne conviennent pas pour rendre la prononciation japonaise.

⁶ *La dernière classe – Récit d'un petit Alsacien* par Alphonse Daudet.

⁷ Voir sous-chapitre 2.2.2 de cette bibliographie.